

Porównanie tłumaczeń II Królewska 23:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy król udał się do domu JAHWE, a wraz z nim wszyscy Judejczycy, wszyscy mieszkańcy Jerozolimy, kapłani i prorocy oraz cały lud od najmniejszego do największego. Tam w ich obecności* odczytał wszystkie słowa zwoju Przymierza, znalezione w domu JAHWE. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdy przybyli, udał się do świątyni JAHWE, a z nim wszyscy Judejczycy, mieszkańcy Jerozolimy, kapłani i prorocy — słowem, cały lud od najmniejszego do największego. Tam w ich obecności odczytano wszystkie słowa zwoju Przymierza, znalezione w świątyni JAHWE.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Następnie król udał się do domu JAHWE, a wraz z nim wszyscy mężczyźni Judy, wszyscy mieszkańcy Jerozolimy, kapłani, prorocy oraz cały lud — od najmniejszych do największych. I czytał do ich uszu wszystkie słowa księgi przymierza, którą znaleziono w domu JAHWE.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Wstąpił król do domu Pańskiego, i wszyscy mężowie Judzcy ,i wszyscy obywatele Jeruzalemscy z nim, i kapłani, i prorocy, i wszystek lud od małego aż do wielkiego; i czytał, gdzie wszyscy słyszeli wszystkie słowa ksiąg przymierza, które były znalezione w domu Pańskim.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I wstąpił król do kościoła PANSKIEGO i wszyscy mężowie Judzcy, i wszyscy, którzy mieszkali w Jeruzalem z nim, kapłani i prorocy, i wszytek lud od małego aż do wielkiego, i czytał, gdy wszyscy słyszeli wszytkie słowa Ksiąg Przymierza, które naleziono w domu PANSKIM.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I wszedł król do świątyni Pańskiej, a wraz z nim wszyscy ludzie z Judy i wszyscy mieszkańcy Jerozolimy, kapłani i prorocy oraz cały lud, od najmniejszych aż do największych. Odczytał głośno całą treść księgi przymierza, znalezionej w świątyni Pańskiej.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Potem król wstąpił do świątyni Pana, a z nim wszyscy mężowie judzcy i mieszkańcy Jeruzalemu, i kapłani, i prorocy, i cały lud od najmniejszych do największych i kazał odczytać przed nimi wszystkie słowa księgi przymierza, znalezionej w świątyni Pana.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Król wszedł do domu JAHWE, a z nim wszyscy Judejczycy i wszyscy mieszkańcy Jerozolimy wraz z kapłanami, prorokami i całym ludem, od najmniejszego do największego. I odczytał im głośno wszystkie słowa Księgi Przymierza znalezionej w domu JAHWE.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Następnie poszedł do domu JAHWE, a wraz z nim wszyscy ludzie z Judy i wszyscy mieszkańcy Jerozolimy, kapłani i prorocy - cały lud od najmłodszych do najstarszych. Tam głośno odczytał całą księgę przymierza, którą znaleziono w domu JAHWE.

¹⁾ w ich obecności, בְּאִזְנוֹתָם , idiom: przy ich uszach l. głośno (?).

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Król udał się do Świątyni, a z nim wszyscy Judejczycy, wszyscy mieszkańcy Jerozolimy, kapłani, prorocy oraz wszystek lud od najmniejszego do największego. Przeczytał im wszystkie słowa Księgi Przymierza, znalezionej w Świątyni Jahwe.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І цар прийшов до господнього дому і кожний чоловік Юди і всі, що живуть з ним в Єрусалимі, і священики і пророки і ввесь нарід від малого і аж до великого, і він зачитав до їхніх ух всі слова книги завіту, яку знайшли в господньому домі.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Po czym król wszedł do Domu WIEKUISTEGO, a wraz z nim wszyscy mężowie Judy, wszyscy obywatele Jeruzalaim, również kapłani i prorocy oraz cały lud, od najmniejszych do największych. I przeczytał w ich uszy wszystkie słowa Zwoju Przymierza, znalezione w Przybytku WIEKUISTEGO.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Potem król wstąpił do domu JAHWE, a z nim wszyscy mężowie judzcy oraz wszyscy mieszkańcy Jerozolimy, jak również kapłani i prorocy, i cały lud, od małego do wielkiego; a on zaczął czytać do ich uszu wszystkie słowa księgi przymierza, którą znaleziono w domu JAHWE.